

## TOTUS TUUS

*La devozione popolare alla Madonna  
Canti, letture e immagini*



“Vergine, Madre del mio Dio,  
fa' che io sia tutto tuo!

Tuo nella vita,  
tuo nella morte,  
tuo nella sofferenza,  
nella paura e nella miseria,  
tuo sulla croce  
e nel doloroso sconforto,  
tuo nel tempo e nell'eternità.

Vergine, Madre del mio Dio,  
fa' che io sia tutto tuo!

Amen”

*Beato Giovanni Paolo II*

*Chiesa parrocchiale di Albate  
24 settembre 2011 ore 21.00*

VUESTRA SOY  
Santa Teresa d'Avila

Vuestra soy pues me criasteis,  
vuestra pues me redimisteis,  
vuestra pues que me sufristeis,  
vuestra pues que me llamasteis,  
vuestra porque me esperasteis,  
vuestra porque no me perdí,  
qué mandáis hacer de mí ?

Qué mandáis pues buen Señor,  
que haga tan vil criado?  
Cuál oficio le habéis dado  
a este esclavo pecador?  
Veisme aquí, mi dulce Amor,  
Amor dulce, veisme aquí,  
qué mandáis hacer de mí?

Veis aquí mi corazón,  
yo lo pongo en vuestra palma,  
mi cuerpo, mi vida y alma,  
mis entrañas y aflicción.  
Dulce Esposo y Redentor,  
pues por vuestra me ofrecí,  
qué mandáis hacer de mí ?

Haga fruto o no lo haga,  
esté callando o hablando,  
muéstreme la Ley mi llaga,  
goce de Evangelio hablando.  
Esté penando o gozando,  
sólo Vos en mi vivis.  
Qué mandáis hacer de mí?

*Sono tua perché mi hai creata,  
tua perché mi hai redenta,  
tua perché mi hai voluta,  
tua perché mi hai chiamata,  
tua perché mi hai attesa,  
tua perché non mi sono perduta,  
cosa vuoi fare di me?*

*Cosa vuoi fare di me buon Signore,  
di questa vile domestica?  
Quale compito hai dato  
a questa misera serva?  
Eccomi, mio dolce Amore,  
Amore dolce, eccomi qui,  
cosa vuoi fare di me?*

*Eccoti il mio cuore,  
io lo pongo nella tua mano,  
il mio corpo, la mia vita e la mia anima,  
le mie speranze e la mia angoscia.  
Dolce Sposo e Redentore,  
poiché a te mi sono offerta,  
cosa vuoi fare di me?*

*Che porti frutto o non ne porti,  
che stia tacendo o parlando,  
mostrami la strada da percorrere;  
sia felice nell'annunciare il Vangelo.  
Che io soffra o sia felice  
tu solo sei nel mio cuore.  
Che cosa vuoi fare di me?*

L'ANNUNCIAZIONE – dal Vangelo secondo Luca

SALELAKA MOKONZI  
Tradizionale del Congo

Bolingo bwa Nzambe boleki bonene, wana tindeli briso Yesu ntobikisi.

*Molto grande è l'amore del Signore, per questo ci ha mandato Gesù Salvatore.*

Salelaka mokonzi okoyoka ndel esengo.

*Servi il Signore e sentirai gioia.*

Lolaka l'angelu loye Maria nd'aboti Emmanuel Kristo Mosikoli.

*L'angelo portò a Maria l'annuncio della nascita dell'Emmanuele Cristo, Colui che perdona.*

## I WONDER

*Tradizionale degli indiani Apalachee*

I wonder as I wander out under the sky, that Jesus the Savior  
should come for to die for poor hungry people like you and like  
I. I wonder as I wander out under the sky.

When Mary bore Jesus 'twas in a cow-stall, with wise men and  
farmers and shepherds and all; and high from God's heaven a  
star's light did fall, and the promise of ages it did them recall.

If Jesus had wanted for any wee thing,  
a star in the sky, or a bird on the wing, or all of God's angels  
in heaven for to sing, he surely could have it, 'cause he is the  
King

*Mi stupisco mentre vago sotto il cielo che Gesù il Salvatore sia  
venuto a morire per la povera e misera gente come te e me. Io  
mi stupisco mentre vago fuori sotto il cielo.*

*Quando Maria diede alla luce Gesù fu in una stalla, c'erano  
intorno i Re Magi e i contadini e tutta la gente; dall'alto del  
cielo scese la luce di una stella e ricordò loro la promessa fatta  
da secoli.*

*Se Gesù avesse voluto qualsiasi piccola cosa, una stella nel  
cielo o un uccello che volasse, o che tutti gli angeli di Dio  
cantassero, avrebbe potuto averla perché lui è il Re.*

## THE VIRGIN MARY HAD A BABY BOY

*Tradizionale dei Caraibi*

The Virgin Mary had a baby boy,  
and they say that his name was Jesus.

He comes from the glory,  
He comes from the glorious kingdom.

The wise men saw where the baby born, and they say that his  
name was Jesus.

The angels sang when the baby born,  
and they say that his name Jesus.

*La Vergine Maria ha avuto un bambino,  
dicono che il suo nome è Gesù.*

*Viene dalla Gloria,  
viene dal regno della Gloria.*

*I magi hanno visto dove il bambino è nato e dicono che il suo  
nome è Gesù.*

*Gli angeli cantavano quando nacque il bambino e dicevano  
che il suo nome era  
Gesù.*

## MEMORARE - San Bernardo di Chiaravalle

Ricordati, piissima Vergine Maria,  
che non si è mai udito che qualcuno  
sia ricorso alla tua protezione, abbia implorato il tuo aiuto,  
cercato il tuo soccorso e sia stato abbandonato.  
Animato da tale fiducia, a Te ricorro,  
Madre, Vergine delle Vergini;  
a Te vengo e, peccatore pentito, mi prostro davanti a te.  
O Madre di Gesù, non disprezzare le mie preghiere,  
ma benevolmente ascoltami ed esaudiscimi. Amen

ROMARIA  
Tradizionale del Brasile

É de sonho e de pó o destino de um só  
feito eu, perdido em pensamento  
sobre o meu cavalo.  
É de laço e de nó de gibeira o jiló  
dessa vida sofrida a sol.

Sou caipira pirapora Nossa Senhora de Aparecida ilumina  
a mina escura e funda o trem da minha vida.

O meu pai foi peão, minha mãe solidão,  
meus irmãos perderam-se na vida  
em busca de aventuras.  
Descasei, joguei, investi, desisti,  
se há sorte, eu não sei, nunca vi.

Me disseram, porém que eu viesse aqui p'ra pedir, de romaria  
em prece,  
paz nos desalentos.  
Como eu não sei rezar,  
só queria mostrar  
meu olhar, meu olhar, meu olhar.

*È sogno e polvere il destino di un uomo solo come me, perso  
nei miei pensieri, sul mio cavallo. È un destino di lazzo e nodo,  
di poveri calzoni da festa e gilet, di questa vita sofferta in  
solitudine.*

*Sono un abitante della campagna, Signora di Aparecida,  
illumina l'oscura miniera e fonda le basi della mia vita*

*Mio padre era un giornaliero, mia madre era la solitudine, i  
miei fratelli si sono dispersi cercando l'avventura. Sono  
separato, ho giocato, ho investito, poi ho abbandonato. Se  
esiste la fortuna, non lo so, non l'ho mai vista.*

*Mi hanno detto però di venire qui, in pellegrinaggio, in  
preghiera, per chiedere la pace nelle mie disavventure. Ma dal  
momento che non so pregare, sono venuto semplicemente a  
mostrare il mio sguardo.*

CUANDO DE MI PATRONA  
Popolare ispano-americano

Cuando de mi Patrona voy a la ermita,  
se me hace cuesta abajo la cuesta arriba; y cuando bajo, y  
cuando bajo,  
se me hace cuesta arriba la cuesta abajo.

No sé, no sé que tiene mi Virgencita,  
no sé no sé que tiene cuando me mira;  
que son sus ojos como luceros,  
hai quien pudiera siempre mirarme en ellos!

*Quando vado all'eremo della mia Signora, la salita è come una  
discesa.  
E quando scendo, questa discesa diventa una salita.*

*Non so cos'ha la mia Vergine,  
non so cos'ha quando mi guarda;  
i suoi occhi sono come stelle:  
che io possa sempre specchiarmi  
in essi!*

L'ADDOLORATA - Paul Claudel

Maria ha accettato tutto.  
Sta in un canto della strada ad attendere il Ricco di ogni povertà.  
I suoi occhi sono asciutti, la sua bocca senza umidore.  
Ella non dice nulla e guarda Gesù venire.  
Ella accetta. Ella accetta un'altra volta.  
L'urlo è severamente contenuto nel cuore forte e torchiato.  
Ella non dice nulla e guarda Gesù.  
La Madre guarda il Figlio, la Chiesa il Redentore.  
La sua anima con violenza s'avventa verso di Lui  
come l'urlo di un soldato moribondo.  
Ella sta ritta davanti a Dio e gli dà da leggere la sua anima.  
Niente nel suo cuore che dica di no o riprenda.  
Nessuna fibra del suo cuore trapassato che non accetti o non consenta.  
Come Dio stesso che è qui, ella è presente.  
Ella accetta e guarda il Figlio che ha concepito nelle sue viscere.  
Non dice nulla e guarda il Santo dei Santi.

## VOI CH'AMATE LO CRIATORE

*Laudario di Cortona*

Voi ch'amate lo Criatore,  
ponete mente a lo meo dolore.

Ch'io son Maria co' lo cor tristo  
la quale avea per figliuol Cristo:  
la speme mia e dolce acquisto  
fue crocifisso per li peccatori.

Capo bello e delicato,  
come ti veggio stare enchinato;  
li tuoi capelli di sangue intrecciati,  
fin a la barba ne va i'rrigore.

Bocca bella e delicata,  
come ti veggio stare asserrata;  
di fiele e aceto fosti abbeverata,  
trista e dolente dentr'al mio core.

Voi ch'amate lo Criatore,  
ponete mente a lo meo dolore.

## REGINA CAELI

Regina del cielo, rallegrati! Alleluia!  
Colui che hai portato nel grembo, alleluia,  
è risorto come aveva promesso, alleluia!  
Prega per noi il Signore, alleluia.  
Gioisci ed esulta, Vergine Maria, alleluia,  
perché Gesù è veramente risorto! Alleluia!

## NAZARETH MORNING

*Veras - Maniscalco*

She breaks the darkness with a hope no one has seen,  
beneath her heart there grows a grace that has not been.  
Nazareth morning has come to be  
the dawn that eyes have longed to see.

Carpenter's lady with a baby at her breast, a humble court  
where kings and shepherds are her guests.  
Nazareth morning, Bethlehem star  
a light for people near and far.

Dawn grows to Day,  
Day comes to stay  
the dark of sin  
won't dim the way.  
The darkness lied  
and tried to hide the day in death  
yet in her cries there lies a hope  
in every breath.  
Nazareth morning, Calvary night,  
can never stop the truth and light.

Another morning brings  
an unexpected light,  
another Mary sees  
an unexpected sight.  
Nazareth Morning, rolls stones away  
no night can end this endless day.

Nazareth Morning will always be  
the dawn that longs to set us free.

*Lei ha sconfitto le tenebre con una nuova speranza, in fondo al suo cuore è nata una grazia mai sperimentata. Il mattino di Nazareth sta sorgendo: un'alba che occhi non hanno mai visto.*

*La moglie del carpentiere con un bambino al seno, un'umile corte dove re e pastori sono loro ospiti. Mattino di Nazareth, stella di Betlemme: una luce per le persone vicine e lontane.*

*Sta nascendo l'alba di un giorno nuovo, il giorno sta sorgendo per restare. L'oscurità del peccato non offuscherà più la nostra strada.*

*L'oscurità era calata e cercava di trasformare il giorno in morte ma in ogni singulto del suo pianto si avvertiva una speranza. Mattino di Nazareth, una notte di Calvario non può fermare la verità e la luce.*

*Un altro mattino porta una luce inaspettata, un'altra Maria vede qualcosa di inaspettato. Mattino di Nazareth, le pietre rotolano via, nessuna notte può far finire un giorno senza fine.*

*Il mattino di Nazareth resterà sempre, l'alba che perdura per renderci liberi.*

## THE SEVEN JOYS OF MARY

*Tradizionale dell'Irlanda*

The first good joy that Mary had  
it was the joy of one;  
to see the blessed Jesus Christ  
when he was first her Son.  
When he was first her Son, Good man,  
and blessed may we be;  
oh Father, Son, and Holy Ghost  
to all eternity.

The next good joy that Mary had  
it was the joy of two;  
to see her own Son Jesus Christ  
making the lame to go.  
making the lame to go, Good man,  
and blessed may we be;  
oh Father, Son, and Holy Ghost  
to all eternity.

The next good joy that Mary had  
it was the joy of three;  
to see her own Son Jesus Christ  
making the blind to see.  
making the blind to see, Good man,  
and blessed may we be;  
oh Father, Son, and Holy Ghost  
to all eternity.

The next good joy that Mary had  
it was the joy of four;  
to see her own Son Jesus Christ  
reading the Bible o'er.

Reading the Bible o'er, Good man,  
and blessed may we be;  
oh Father, Son, and Holy Ghost  
to all eternity.

The next good joy that Mary had  
it was the joy of five;  
to see her own Son Jesus Christ,  
raising the dead to life.  
Raising the dead to life, Good man,  
and blessed may we be;  
oh Father, Son, and Holy Ghost  
to all eternity.

The next good joy that Mary had  
it was the joy of six;  
to see her own Son Jesus Christ  
upon the Crucifix.  
Upon the Crucifix, Good man,  
and blessed may we be;  
oh Father, Son, and Holy Ghost  
to all eternity.

The next good joy that Mary had  
it was the joy of seven;  
to see her own Son Jesus Christ  
to put the crown on head.  
To put the crown on head, Good man,  
and blessed may we be;  
oh Father, Son, and Holy Ghost  
to all eternity.

*La prima gioia che ebbe Maria  
fu la gioia numero uno;  
nel vedere Gesù Cristo benedetto,  
per la prima volta, come suo figlio.  
La prima volta come suo figlio, Uomo buono, e benedetti noi  
possiamo essere;  
oh, Padre, Figlio e Spirito Santo  
per tutta l'eternità.*

*La successiva gioia che Maria ebbe  
fu la gioia numero due;  
nel vedere suo figlio Gesù Cristo  
che faceva camminare lo zoppo.  
Faceva camminare lo zoppo, Uomo buono, e benedetti noi  
possiamo essere;  
oh, Padre, Figlio e Spirito Santo  
per tutta l'eternità.*

*La successiva gioia che Maria ebbe  
fu la gioia numero tre;  
nel vedere suo figlio Gesù Cristo  
che ridava la vista al cieco.  
Ridava la vista al cieco, Uomo buono,  
e benedetti noi possiamo essere;  
oh, Padre, Figlio e Spirito Santo  
per tutta l'eternità.*

*La successiva gioia che Maria ebbe  
fu la gioia numero quattro;  
nel vedere suo figlio Gesù Cristo  
che leggeva la Sacra Bibbia.*

*Leggeva la Sacra Bibbia, Uomo buono,  
e benedetti noi possiamo essere;  
oh, Padre, Figlio e Spirito Santo  
per tutta l'eternità.*

*La successiva gioia che Maria ebbe  
fu la gioia numero cinque;  
nel vedere suo figlio Gesù Cristo  
che risuscitava il morto alla vita.  
Risuscitava il morto alla vita, Uomo buono, e benedetti noi  
possiamo essere;  
oh, Padre, Figlio e Spirito Santo  
per tutta l'eternità.*

*La successiva gioia che Maria ebbe  
fu la gioia numero sei;  
nel vedere suo Gesù Cristo  
crocifisso.  
Crocifisso, Uomo buono,  
e benedetti noi possiamo essere;  
oh, Padre, Figlio e Spirito Santo  
per tutta l'eternità.*

*La successiva gioia che Maria ebbe  
fu la gioia numero sette,  
nel vedere suo figlio Gesù Cristo  
incoronato in Paradiso.  
Incoronato in Paradiso, Uomo buono,  
e benedetti noi possiamo essere;  
oh, Padre, Figlio e Spirito Santo  
per tutta l'eternità.*

## OJOS DE CIELO

V. Heredia

Si yo miro el fondo de tus ojos tiernos  
se me borra el mundo con todo su infierno. Se me borra el  
mundo y descubro el cielo cuando me zambullo en tus ojos  
tiernos.

Ojos de cielo, ojos de cielo,  
no me abandones en pleno vuelo.  
Ojos de cielo, ojos de cielo,  
toda mi vida por este sueño.

Si yo me olvidara de lo verdadero,  
si yo me alejara de lo más sincero,  
tus ojos de cielo me lo recordaran,  
si yo me alejara de lo verdadero.

Si el sol que me alumbraba  
se apagaba un día  
y una noche oscura ganara mi vida,  
tus ojos de cielo me iluminarían,  
tus ojos sinceros, mi camino y guía.

*Se guardo il fondo dei tuoi occhi teneri  
mi si cancella il mondo con tutto il suo inferno. Mi si cancella il  
mondo e scopro il cielo quando mi tuffo nei tuoi occhi teneri.*

*Occhi di cielo, occhi di cielo,  
non abbandonarmi in pieno volo.  
Occhi di cielo, occhi di cielo,  
tutta la mia vita per questo sogno.*

*Se io dimenticassi ciò che è vero,  
se mi allontanassi da ciò che è sincero,  
i tuoi occhi di cielo me lo ricorderebbero, se io mi allontanassi  
dal vero.*

*Se il sole che mi illumina un giorno si spegnesse e una notte  
buia vincesses sulla mia vita, i tuoi occhi di cielo mi  
illuminerebbero, i tuoi occhi sinceri, che sono per me cammino  
e guida.*

## PREGHIERA DI PADRE DE GRANDMAISON

Santa Maria, Madre di Dio,  
conservami un cuore di fanciullo, puro e limpido come acqua di sorgente.  
Ottienimi un cuore semplice,  
che non si ripieghi ad assaporare le proprie tristezze;  
un cuore magnanimo nel donarsi, facile alla compassione;  
un cuore fedele e generoso, che non dimentichi alcun bene  
e non serbi rancore di alcun male.  
Formami un cuore dolce e umile che ami senza esigere di essere riamato,  
contento di scomparire in altri cuori,  
sacrificandosi davanti al Tuo Divin Figlio;  
un cuore grande e indomabile, così che nessuna ingratitudine lo possa chiudere  
e nessuna indifferenza lo possa stancare;  
un cuore tormentato dalla Gloria di Cristo,  
ferito dal Suo amore, con una piaga che non si rimargini se non in cielo.

## VERGINE MADRE - Paradiso XXXIII, 1-21

M. Valmaggi

Vergine Madre, figlia del tuo figlio,  
umile e alta più che creatura,  
termine fisso d'eterno consiglio,  
tu se' colei che l'umana natura  
nobilitasti sì, che 'l suo fattore  
non disdegnò farsi sua fattura.

Nel ventre tuo si raccese l'amore,  
per lo cui caldo ne l'eterna pace  
così è germinato questo fiore.  
Qui se' a noi meridiana face  
di caritate, e giuso, intra' mortali,  
se' di speranza fontana vivace.

Donna, se' tanto grande e tanto vali,  
che qual vuol grazia e a te non ricorre  
sua disianza vuol volar sanz'ali.  
La tua benignità non pur soccorre  
a chi domanda, ma molte fiata  
liberamente al dimandar precorre.

In te misericordia, in te pietate,  
in te magnificenza, in te s'aduna  
quantunque in creatura è di bontate.